

Документ подписан простой электронной подписью  
Информация о владельце:  
ФИО: Дмитриев Николай Николаевич  
Должность: Ректор  
Дата подписания: 08.06.2023 09:49:01  
Уникальный программный идентификатор:  
f7c6227919e4cdbfb4d7b682991f8553b37c6fbd

**МИНИСТЕРСТВО СЕЛЬСКОГО ХОЗЯЙСТВА РФ**  
**ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ**  
**ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО**  
**ОБРАЗОВАНИЯ**  
**«ИРКУТСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ**  
**АГРАРНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМ. А.А. ЕЖЕВСКОГО»**

**Кафедра иностранных языков**

**Хантакова В.М., Швецова С.В.**

**АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК**

**Методические указания по работе с профессиональными текстами**

**Иркутск**  
**2022**

ББК 81.00

Печатается по решению редакционно-издательского совета Иркутского государственного аграрного университета им. А.А. Ежевского

**Рецензенты:** Семенова Т.И., доктор филологических наук, профессор ФГБОУ ВО «Иркутский государственный университет»  
Хомич Н.В., кандидат филологических наук, доцент кафедры философии, социологии и истории ФГБОУ ВО «Иркутский государственный аграрный университет имени А.А. Ежевского»

**Хантакова В.М., Швецова С.В. Английский язык. Методические указания по работе с профессиональными текстами [Текст]: методические указания / В.М. Хантакова, С.В. Швецова / отв. ред. В.М. Хантакова. – Иркутск: ИрГАУ им. А.А. Ежевского, 2022. – 17 с.**

*Методические указания, предназначенные для магистрантов аграрных вузов по направлению подготовки 35.04.07 - «Водные биоресурсы и аквакультура», содержат основные сведения по вопросам чтения профессиональной литературы и ее реферирования. Предложены структура реферирования текста, комплекс языковых средств, используемых для оформления темы, цели текста, выходных данных, заключительной части с общим выводом о значении изучения изложенной в тексте проблемы на английском языке. Содержание методических указаний соответствует требованиям ФГОС ВО 3++ и действующей программы по иностранным языкам для вузов внеязыковых специальностей. Может быть рекомендовано всем желающим овладеть особенностями реферирования научной литературы.*

ББК 81.00

© Коллектив авторов

Иркутский государственный аграрный  
университет им. А.А. Ежевского, 2022

**СОДЕРЖАНИЕ**

Введение .....	3
Основы реферирования статьи.....	4
Структура реферирования статьи.....	8
Комплекс языковых средств, используемых при реферировании текста на английском языке.....	12
Задания по реферированию статьи .....	15

Целью методических указаний является подготовка магистрантов по английскому языку, освоение методологии и метаязыка работы с текстами и их реферирования в сфере профессиональной деятельности по направлению подготовки 35.04.07 Водные биоресурс и аквакультура.

Поставленная цель обусловлена необходимостью формирования универсальной компетенции как способности применять современные коммуникативные технологии на иностранном языке для академического и профессионального взаимодействия

Одним из видов работы в этом направлении является извлечение информации из прочитанного текста и ее конструирование в виде реферирования на английском языке.

Методические указания состоят из введения, общих сведений о реферировании текста, структуры реферирования и комплекса языковых средств, используемых для представления всех этапов реферирования статьи на английском языке.

В методических указаниях предлагаются примерные задания по реферированию статьи на английском языке. В ходе выполнения заданий обучающиеся «конструируют» для себя новые знания в изучаемой предметной области на английском языке, что делает в дальнейшем возможным их участие в работе российских и международных исследовательских коллективов по решению научных и научно-образовательных задач.

**Авторы**

Реферирование представляет собой одну из форм аналитико-синтетической переработки содержания первоисточника с целью создания вторичного текста (реферата). Это процесс информационной обработки первоисточника с целью извлечения из него наиболее важных в смысловом отношении сведений, основных положений, фактических данных и результатов для создания композиционно организованного краткого сообщения в письменном виде или в форме публичного доклада.

В процессе реферирования содержание и язык оригинала могут подвергаться изменениям. Изменяется также его композиция, поэтому реферат рассматривается как самостоятельный текст со своей собственной логикой развития мысли в большом контексте. Однако, при этом не исключается, что смысловое развитие в реферате и в первоисточнике могут совпадать.

Реферат как сокращение физического объема при сохранении основного содержания первоисточника предоставляет возможность определить необходимость знакомства с оригиналом и цель обращения к нему. Информирова о характере освещаемой работы, месте, времени, методике проведения исследования, результате и выводах, реферат может заменить полный текст первоисточника, тем самым, устраняя необходимость обращения к оригиналу.

В этом заключается существенная, отличительная, функциональная черта реферата – его информативность. Следует, однако, подчеркнуть, что слишком высокая степень информативности может привести к потере основной информации. Из всех вторичных текстов ни один не информирует так полно об основном содержании оригинала, как реферат. Реферат, позволяя в целостном, обобщенном виде увидеть главное в содержании первичного источника, становится необходимым средством распространения информации о новых достижениях науки.

Объектами реферирования являются научные статьи, монографии, сборники научных трудов, депонированные рукописи, патентные документы.

При реферативном изложении необходимо соблюдение неискаженного фиксирования положений и выводов первичного текста. В связи с этим, объективность наряду с информативностью является отличительной чертой реферата. При этом в реферате из системы подходов исследователя должно быть концентрированно все наиболее существенное так, чтобы у читателя возникал примерно тот же комплекс умозаключений, который появляется у читателя первоисточника. Содержание реферата как вторичного текста передается в формулировках референта, что неизбежно приводит к личностной, субъективной окраске содержания. А это, в свою очередь, смыкается с необходимостью соблюдения достоверности и корректности в оценке материала.

Следующей чертой реферата является его индикативность, заключающаяся в том, что реферируемый источник характеризует оригинал не только содержательно, но и описательно. Выполняя эту функцию, реферат указывает на наличие соответствующего документа, описательно характеризуя отдельные элементы содержания первоисточника с одновременным указанием его библиографических данных.

По количеству источников реферирования различают монографические (один первоисточник) и обзорные рефераты. Обзорные рефераты составляются на заданную тему по нескольким источникам с полным систематизированным, обобщенным их содержанием и краткой характеристикой содержания каждого из них в отдельности. Автореферат составляется автором первичного документа. При всем многообразии рефераты обладают общими чертами. Материал представлен в реферате в форме описания фактов. Текст рефератов отличается ясностью, конкретностью, четкостью, лаконизмом, которые во многом достигаются

соблюдением структуры реферата, использованием таблиц, иллюстраций, терминологической лексики, клише.

Объем реферативного сообщения зависит от объема первоисточника, нормами, установленными для референтов и практическим значением конкретного документа для его получателя. Средний объем реферата может составлять 10–15 % от объема первичного документа.

## Структура реферирования статьи

В реферате как информационной модели научной статьи должны сохранены ее отдельные структурные элементы – заглавие, текстовая часть, индекс УДК, некоторые таблицы и иллюстрации.

Реферат состоит, как правило, из вводной части – библиографического описания первоисточника (научной статьи), собственно реферативной части, заключительной части.

Во вводной части указывается название статьи, фамилия и инициалы автора, название издания (журнала), год, том, номер или дата выпуска, страницы, на которых опубликована статья. Далее определяется, какой проблеме посвящена реферируемая статья и в связи с чем она написана. Важным является обоснование актуальности темы реферата с указанием научной значимости. Это может быть недостаточная изученность проблемы или ряда вопросов, спорность, дискуссионность, новое решение или новый подход к решению рассматриваемой в статье проблемы, современная востребованность.

Далее, за введением, следует собственно реферативная часть. Сюда включены изложение основного содержания реферируемой статьи с конкретными данными об объекте исследования, его изучаемых свойствах, обсуждаемых вопросах.

Важным является определение точки зрения автора статьи, его основные результаты и выводы, имеющие теоретическую и практическую значимость. Могут быть приведены доказательства в их логической последовательности с привлечением иллюстраций, примеров, цифр. В реферате процесс раскрытия содержания опирается на ключевые слова, которые предшествуют научной статье и составляют ее ядро.

В конце следует заключительная часть, которая содержит суждение и общий вывод о значении изучения проблемы реферируемой статьи.



Суждение может включать критическую характеристику первоисточника: актуальность решаемых в статье вопросов, эффективность предложенных решений, указание, где может быть использован реферируемый материал.

Процесс достижения максимальной точности при компрессии смыслового содержания первоисточника неразрывно связан с соблюдением языковых особенностей реферата.

При реферировании научной статьи используется способность языковых единиц абстрагировать и обобщать смысл. Это особенность проявляется, в первую очередь, в обращении к ключевым словам и словосочетаниям, которые позволяют «с предельной краткостью и необходимой полнотой выразить основное содержание первоисточника»

Ключевые слова, характеризующиеся номинативностью, – это существительные или словосочетания с существительным, не допускающие расширения за счет включения в них новых элементов. Сокращение физического объема научной статьи и достижение предельной точности при изложении его содержания в реферате достигается также за счет употребления терминов и устойчивых терминологических сочетаний, несущих точную информацию об исследуемом объекте. Использованием вместо описания терминологических единиц осуществляется также уточнение информации.

Количественная компрессия научной статьи, обусловленная стремлением автора реферата в минимальном, по возможности, объеме текста дать максимум информации подразумевает непосредственное сокращение целого ряда слов и словосочетаний и использование аббревиатур. Однако сокращения должны быть понятны, однозначны для толкования, соразмерны по количеству с общим объемом текста и составлены в соответствии с принятыми правилами.

Смысловая нагрузка в реферате приходится на долю существенного, т. е. язык реферата характеризуется ярко выраженной тенденцией к субстантивации. При изложении результатов предпочтение отдается настоящему времени.

В реферате используются преимущественно простые распространенные предложения с перечислением параллельных конструкций и однородных членов предложения, причастные и деепричастные обороты, характеризующие различные явления и процесса.

Перечисление связано с изложением последовательности фактов, сообщений и может быть выражено с помощью таких языковых средств, как во-первых, во-вторых, сначала, затем, далее и т. д., что является результатом «сжатия» материала при реферировании.

Для реферата характерны неопределенно-личные предложения, способствующие концентрации внимания на существенном. Поскольку в тексте реферата преобладают констатирующие сообщения, то употребление личных и указательных местоимений, прилагательных и наречий, не влияющих на содержание, сведено до минимума.

При создании вторичного текста используются следующие основные способы реферативного изложения текста: цитирование, т. е. дословное воспроизведение фрагментов первоисточника; перефразирование, предполагающее частичное изменение первоисточника (перефразирование по принципу гипоним-гипероним, лексическое перефразирование на базе синонимов, лексико-грамматическое перефразирование на базе конверсивов, включая антонимичные высказывания); объединение отдельных элементов текста с последующим синтезированием их общих черт, обобщение, предполагающее абстрагирование от второстепенных признаков и синтез наиболее существенных черт, стяжение, заключающееся в поглощении одного предиката другим; замещение, т. е. замена предложения в целом или его части словом или словосочетанием.

Как показывает опыт, при написании рефератов встречаются следующие наиболее типичные ошибки:

- избыток информации;
- потеря основной информации;
- нарушение последовательности при изложении материала;
- искажение смысла;
- нарушение стиля при изложении.

Чтобы избежать этих ошибок, необходимо научиться сворачивать текст на уровне одного абзаца, узнавать и понимать грамматические явления, выбирать правильное значение слова при его многозначности, знать основные стилистические характеристики реферата.

## **Комплекс языковых средств, используемых при реферировании текста на английском языке**

### **Пункт 1. Определение темы статьи**

- The paper constitutes a critical review of...
- The paper treats and summarizes the knowledge on...
- The article deals with....
- The article gives a general background for...
- The article is devoted to...
- The paper constitutes a thorough discussion on...

### **Пункт 2. Определение цели статьи**

- The article deals with ...
- As the title implies the article describes ...
- The paper is concerned with...
- It is known that ...
- The aim of this paper is to find some optimal ways of...
- This paper aims at...
- Writing this paper there were two / three goals in mind.
- The chief /general aim is...
- The aim of this paper is to find some optimal ways of...
- This paper aims at...
- Writing this paper there were two / three goals in mind.
- The chief /general aim is...

### **Пункт 3. Подбор ключевых слов (*Keywords*) к статье – от 5 до 8 языковых единиц**

***Keywords:***

### **Пункт 4. Сообщение о выходных данных статьи**

- The author of the article is...
- The author's name is ...
- Unfortunately the author's name is not mentioned ...
- The article is written by...
- It was published in ... (on the Internet).
- It is a newspaper (scientific) article (published on March 10, 2012/ in 2010).

### **Пункт 5. Формулирование идеи статьи**

- The main idea of the article is...
- The article is about...
- The article is devoted to...
- The article deals (is concerned) with...
- The article touches upon the issue of...
- The purpose of the article is to give the reader some information on...
- The aim of the article is to provide the reader with some material on...
- The article considers ...
- The article presents the results of...
- The objective of the article is to analyze ...

### **Пункт 6. Собственно реферативная часть с изложением основного содержания реферируемой статьи**

- Special attention is paid (given) to ....
- Some factors are taken into consideration (account) ....
- Some factors are omitted (neglected) ....
- The scientists conclude (come to conclusion) ....
- The paper (instrument) is designed for ....
- The instrument is widely used ....
- A brief account is given of ....

- The author refers to ...
- Reference is made to ....
- The author gives a review of ....
- There are several solutions of the problem ....
- There is some interesting information in the paper ....
- Special attention is paid (given) to ....
- Some factors are taken into consideration (account) ....
- Some factors are omitted (neglected) ....
- The scientists conclude (come to conclusion) ....
- The paper (instrument) is designed for ....
- The instrument is widely used ....
- A brief account is given of ....
- The author refers to ...
- Reference is made to ....
- The author gives a review of ....
- There are several solutions of the problem ....
- Much attention is given to...
- According to the article...
- The article goes on to say that...
- It is reported (**shown, stressed**) that ...
- It is spoken in detail about...
- From what the author says it becomes clear that...

**Пункт 7. Заключительная часть с общим выводом о значении изучения проблемы реферируемой статьи**

- I found the article (rather) interesting because ...
- I found the article important because ...
- I found the article useful as ... because...
- I think the article is rather interesting because...

- In my opinion the article is important ... because...
- In conclusion the author writes that...
- In conclusion the author draws reader's attention to...
- The author comes to the conclusion that...
- The following conclusions are drawn ...

### **Задания по реферированию статьи**

#### 1. Прочтите статью.

#### **What Is Aquaculture and Why Do We Need It?**

Aquaculture is the controlled process of cultivating aquatic organisms, especially for human consumption. It's a similar concept to agriculture, but with fish instead of plants or livestock. Aquaculture is also referred to as fish farming. The seafood that you find at your local grocery store is likely labeled as farmed fish. Aquaculture can happen all over the world, and it does: in coastal ocean waters, freshwater ponds and rivers, and even on land in tanks.

*How does it work?*

The methods of aquaculture's farm-to-table process can differ from species to species. Generally, there are four stages of the production chain, starting in hatcheries and ending at the seafood counter in your grocery store.

Each of these stages can vary with respect to its effect on the environment and the quality and safety of the seafood they produce, which is why the Global Seafood Alliance administers the Best Aquaculture Practices (BAP) third-party certification program. In the past, fish farms have had issues with respect to these four aspects of aquaculture, and BAP seeks to improve the fish farming industry across the globe. This is the only certification program that covers every step of the supply chain. You can be sure your seafood was farmed responsibly if it has the BAP logo on it!

The first stage in the aquaculture production chain is the hatchery. This is where the breeding of fish, hatching of eggs and rearing of fish through the

early life stages happens. Once the animals are mature enough, they are transferred to the farm, where they are grown to harvest size, using feed produced at feed mills (another stage of aquaculture). The fish are then transported to a processing facility, where they are packaged and sent to food retailers and grocery stores.

*Why is it important?*

Given that overfishing of our oceans and other natural resources is continuously increasing year over year, humans need alternate sources for seafood to feed the planet's ever-growing population. "Unfortunately, the days of the ocean's natural productivity providing for the planet is over. Wild fish have been exploited for generations. Some estimate that the annual catch of edible marine protein has already passed its peak. The oceans cannot naturally provide the demand for seafood". Aquaculture is the tool to fill in the gap of seafood supply. Farming fish responsibly and sustainably is the solution to providing future generations with access to healthy and environmentally friendly protein options.

Not only is aquaculture necessary, it is also a sustainable option for consumers, especially in comparison to other farmed proteins. Seafood is highly resource efficient — it has the highest protein retention compared to chicken, pork and beef. Aquaculture has lower greenhouse gas emissions than other types of farming.

With an anticipated 10 billion people expected to inhabit the planet by 2050, the demand for animal protein will increase by 52 percent. Sustainable and healthy approaches to feeding the world are more critical than ever before. In order to sustainably feed the world's growing population with a healthy, lean protein, aquaculture's role is of the utmost importance. The primary responsibility of aquaculture is to efficiently complement wild-caught fish options to increase the amount of seafood available worldwide.



Aquaculture has the potential to improve the health of our planet and the health of our population, as long as it is done in a manner that is environmentally friendly, socially responsible, and considers food safety and animal welfare.

2. Определите тему статьи, используя выражения из Пункта 1 (Комплекс языковых средств, используемых при реферировании текста на английском языке)
3. Определите тему статьи, используя выражения из Пункта 2 (Комплекс языковых средств, используемых при реферировании текста на английском языке)
4. Определите цель статьи. Используйте выражения из Пункта 3 (Комплекс языковых средств, используемых при реферировании текста на английском языке)
5. Выпишите ключевые слова к статье (5-8)
6. Сообщите выходные данные статьи, используя выражения из Пункта 4 (Комплекс языковых средств, используемых при реферировании текста на английском языке)
7. Сформулируйте идею статьи. Используйте слова и выражения из Пункта 5 (Комплекс языковых средств, используемых при реферировании текста на английском языке)
8. Подготовьте собственно реферативную часть с изложением основного содержания статьи с конкретными данными о разработке проблемы и с общим выводом о значении изучения проблемы (об объекте исследования, его изучаемых свойствах, обсуждаемых вопросах). Используйте выражения из Пункта 6 (Комплекс языковых средств, используемых при реферировании текста на английском языке).